
2023

02

09,10,11

19 a 22h

Programa
Egitaraua
Program

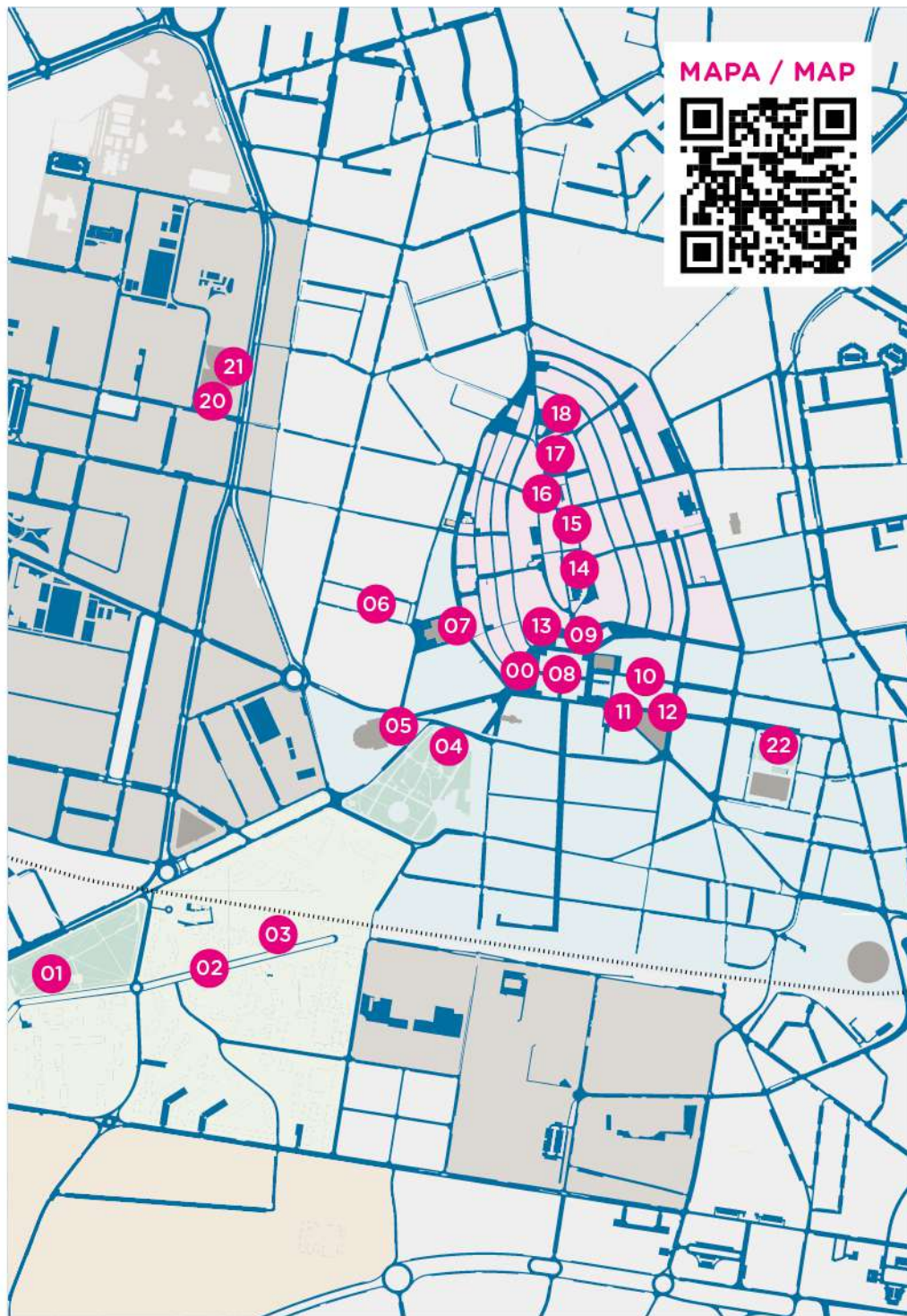
umbra
LIGHT FESTIVAL

VITORIA-GASTEIZ

umbrafestival.com

#umbrafestival





- 00** :: Plaza de la Virgen Blanca
Andre Maria Zuriaren plaza
Worldbeaters. SPARK!
 HORARIO / ORDUTEGIA / SCHEDULE
 19.30 - 19.50 / 20.30 - 20.50 / 21.30 - 21.50 / 22.30 - 22.50
- 01** :: Parque El Prado
Prado parkea
Dennis Nolda. FRAMES
- 02** :: Paseo de Fray Francisco de Vitoria
Frai Francisco Vitoria ibilbidea
Caitlind Brown, Wayne Garrett. CLOUD
- 03** :: Jardines del Museo de Bellas Artes de Álava
Arabako Arte Ederren Museoko lorategiak
Javier Riera. EL ÁRBOL EN SU CENTRO
- 04** :: Parlamento Vasco
Eusko Legebiltzarra
Detlef Hartung, Georg Trenz. HAZIAK-SEMILLAS
- 05** :: Pórtico de la Catedral de Sta. María Inmaculada
Maria Sortzez Garbiaren Katedralaren ataria
Argia3_LAB. EMPATÍA
- 06** :: Plaza del Conde de Peñaforida
Peñafloridako Kondearen plaza
Escuela de Artes y Oficios de Vitoria-Gasteiz.
PUNTO UNO
- 07** :: Plaza de la Provincia
Probintzia plaza
Emilio Valenzuela. DREAMS
- 08** :: Plaza de España
Espainia plaza
Chema Sisgar by MOMAP Studio. SENSUS

- 09** : Plaza de los Arquillos
Arkupe plaza
Aérosculpture. FloWeя PoWeя
- 10** : Centro de Exposiciones Fundación Vital
Vital Fundazioaren erakusketa zentroa
- 11** : (10) 1024 Architecture. **CORE**
 (11) Robyn Moody. **WAVE INTERFERENCE**
 (12) Juan Gómez-Cornejo. **FRAGMENTOS DEL ALMA**
- 12** : HORARIO / *ORDUTEGIA* / SCHEDULE
Jueves 9 / Osteguna, hilak 9 / Thursday 9th
 19.00 - 22.00
Viernes 10 / Ostirala, hilak 10 / Friday 10th
 10.30 - 13.30 / 17.00 - 22.00
Sábado 11 / Larunbata, hilak 11 / Saturday 11th
 10.30 - 13.30 / 17.00 - 22.00
Domingo 12 / Igandea, hilak 12 / Sunday 12th
 10.00 - 14.00
- Desde el martes 14 / Hilaren 14tik, -asteartea- aurrera / From Tuesday 14th*
Martes a sábados / Astearteetatik larunbatetara / Tuesdays to Saturdays
 10.30 - 13.30 / 18.00 - 21.00
Domingos / Igandeak / Sundays
 10.00 - 14.00
Lunes / Astelehenak / Mondays
 Cerrado / *Itxita* / Closed
- 13** : Pórtico de la Iglesia de San Miguel
Done Mikel elizaren ataria
Gheada. KYMATIC
- 14** : Depósito de Aguas del Centro Cultural Montehermoso
Montehermoso Kulturuneko Ur Biltegia
Studio&Light. CALLS
- HORARIO / *Ordutegia* / SCHEDULE
Jueves 9 / Osteguna, hilak 9 / Thursday 9th
 19.00 - 22.00
Viernes 10 / Ostirala, hilak 10 / Friday 10th
 17.00 - 22.00
Sábado 11 / Larunbata, hilak 11 / Saturday 11th
 17.00 - 22.00
- 15** : Mural "El triunfo de Vitoria", calle Sta. María, 9
"Gasteizko garaipena" horma irudia, Santa Maria kalea, 9
dLux.pro. ALEA JACTA EST
- 16** : Palacio Escoriaza Esquivel
Eskoriatza Eskibel Jauregia
Johan Corrèze. POINT ZÉRO
- 17** : Plaza de Sta. María
Santa Maria plaza
Atelier Sisu. EVANESCENT
- 18** : Cripta de la Catedral de Sta. María
Santa Maria Katedraleko kripta
Azael Ferrer. VÓRTICE
- HORARIO / *Ordutegia* / SCHEDULE
Jueves 9 / Osteguna, hilak 9 / Thursday 9th
 19.00 - 22.00
Viernes 10 / Ostirala, hilak 10 / Friday 10th
 17.00 - 22.00
Sábado 11 / Larunbata, hilak 11 / Saturday 11th
 17.00 - 22.00
- 19** : Recorrido Itinerante
Ibilbide ibiltaria
Jan Philip Scheibe. SHOULDERED STREETLIGHT-EL CAMINANTE
- 20** : Palacio de Congresos Europa
Europa Biltzar Jauregia
L2 Colectivo. Juan Fuentes y Carlos Torrijos. DUNAS
 HORARIO / *ORDUTEGIA* / SCHEDULE: 19.00 - 23.00
- 21** : Torre del Palacio de Congresos Europa
Europa Biltzar Jauregiko dorrea
Sergio Gracia. FUNNEL
- 22** : Plaza de Sta. Bárbara
Santa Barbara plaza
Lucid Creates. EXPONENTIAL



Empatía

UMBRA Light Festival Vitoria-Gasteiz celebra su tercera edición con el objetivo de afianzarse como un referente nacional e internacional en el campo experimental, tecnológico y social del mundo del “light art” y los festivales de iluminación.

En la primera edición, cuyo lema fue “**URBANISMOS DE LUZ, Nuevos paisajes urbanos**”, se mostraron al público miradas distintas y sorprendentes del paisaje cotidiano de la ciudad. En la segunda se puso el énfasis sobre el impacto del hombre en el medioambiente y cómo desarrollar un futuro sustentable a través de la difusión de los “**OBJETIVOS de DESARROLLO SOSTENIBLE (ODS)**” que la ONU marcó para la AGENDA 2030.

Somos conscientes de que la individualización y el egoísmo creciente en nuestras sociedades nos lleva a comportarnos de manera indiferente e insensible con nuestro entorno, tanto en los aspectos materiales y medioambientales como en los personales. Estamos convencidos de que practicar y fomentar la “**EMPATÍA**” es en estos momentos una actitud muy positiva y necesaria para alcanzar un futuro sostenible.

Es por este motivo que “**EMPATÍA**” es el lema escogido para esta tercera edición y continúa con el proceso de concienciación social de las anteriores. Esta importante capacidad para identificarse con los demás y compartir sus sentimientos es hoy día mas necesaria que nunca para alcanzar un futuro sostenible. Además de ser un importante indicativo de inteligencia emocional.

En esta línea de trabajo hemos solicitado a los artistas que se expresen y promuevan con sus instalaciones lumínicas diferentes maneras de acercarse al concepto de “**EMPATÍA**”. Afortunadamente el material con el que trabajamos, la Luz, es un importante punto de partida gracias a su gran capacidad de conectar, de generar emoción y de modificar estados de ánimo.

Esperamos que disfrutéis los espacios de Vitoria-Gasteiz elegidos en esta edición con una nueva mirada durante los días del festival, modificados por los “**empáticos**” efectos de la luz.

Enpatia

UMBRA Light Festival Vitoria-Gasteiz jaialdiak hirugarren edizioa egingo du, helburutzat hartuta nazio eta nazioarteko erreferente gisa finkatzea “light art”aren eta argiztapen jaialdien munduko eremu esperimental, teknologiko eta sozialean.

Lehenengo edizioaren lema “**ARGIAREN URBANISMOAK, hiri paisaia berriak**” izan zen, eta hiriko eguneroko paisaiaren begirada desberdin eta harrigarriak erakutsi zitzaizkion publikoari. Bigarreanean, gizakiak ingurumenean duen inpaktua nabarmendu zen, bai eta NBEk 2030 AGENDArako ezarri zituen “**GARAPEN JASANGARRIRAKO HELBURUAK (GJH)**” hedatzearen bidez etorkizun sostengarria garatzeko modua ere.

Badakigu gure gizarteetan gero eta indibidualizazio eta egoismo handiagoa dagoela, eta horrek gure ingurunearekin axolagabe eta bihozgabe jokatzera garamatzala, bai alderdi material eta ingurumenekoei dagokienez, bai alderdi pertsonalei dagokienez. Guztiz sinetsita gaude garai honetan “**ENPATIA**” praktikatu eta sustatzea oso jarrera positiboa eta beharrezkoa dela etorkizun jasangarria lortzeko.

Horregatik, “**ENPATIA**” lema aukeratu da hirugarren edizio honetarako, eta aurrekoen gizarte kontzientziaziorako prozesuari jarraipena emango dio. Besteekin identifikatzeko eta norberaren sentimenduak partekatze gaitasun garrantzitsu hori inoiz baino beharrezkoagoa da gaur egun, etorkizun jasangarria lortzeko. Gainera, adimen emozionalaren adierazle garrantzitsua da.

Lan ildo horretan, artistei eskatu diegu barruen dutena adierazteko eta “**ENPATIA**” kontzeptura hurbiltzeko modu desberdinak sustatzeko, beren argi instalazioen bidez. Zorionez, gure lanerako erabiltzen dugun materiala, argia, abiapuntu garrantzitsua da, konektatzeko, emozioa sortzeko eta gogo aldarreak aldatzeko duen gaitasun handiari esker.

Espero dugu edizio honetan aukeratutako Gasteizko espazioez bestelako begirada batekin gozatzea jaialdiaren egunetan, argiaren efektu “**enpatikoek**” aldatuta egongo baitira.



Empathy

UMBRA Light Festival Vitoria-Gasteiz celebrates its third edition with the aim to consolidate this event as an international and national benchmark in the experimental, technological and social fields of the light art sector and lighting festivals.

In the first edition, whose slogan was: **"URBANISMS OF LIGHT, New urban landscapes"**, different and surprising views of everyday city landscapes were displayed to the public. The second edition placed its emphasis on man's impact on the environment and how to develop a sustainable future based on the communication of the **"SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS (SDG)"** within the UN framework for the AGENDA 2030.

We are aware that the growing individualisation and selfishness in our societies causes us to behave in an indifferent and insensitive way with our environment, both in material and environmental aspects as well as on a personal basis. We are convinced that practising and promoting **"EMPATHY"** at this time is a very positive attitude that is necessary to achieve a sustainable future.

Accordingly, **"EMPATHY"** is the slogan that has been chosen for this third edition and it continues the social awareness process of the previous editions. This important skill to identify ourselves with others and share their feelings is now more necessary than ever in order to achieve a sustainable future. Likewise, it is a major indication of emotional intelligence.

In this work project, we have requested artists to express and encourage different ways to approach the **"EMPATHY"** concept with their lighting installations.

Fortunately, the material we work with, Light, is a major starting point due to its great capacity to create connections, inspire emotions and change our moods.

We hope that you will enjoy the spaces of Vitoria-Gasteiz that have been selected for this edition with a new gaze during the festival dates, which have been transformed by the **"empathetic"** effects of light.

YA SOY
FAN DE
umbra
LIGHT FESTIVAL
www.umbrafestival.com



Worldbeaters **SPARK!**

Plaza de la Virgen Blanca / *Andre Maria Zuriaren plaza*

.....

worldbeatersmusic.com

HORARIO / *ORDUTEGIA* / SCHEDULE

19.30 - 19.50 / 20.30 - 20.50 / 21.30 - 21.50 / 22.30 - 22.50

¿Estás listo para sumergirte en una función de ritmo y color? **SPARK!** es un fascinante espectáculo de teatro en la calle que combina percusión de alto impacto con un diseño de iluminación caleidoscópico. Nuestros personajes etéreos y juguetones usan música cautivadora y dramática para interactuar con la gente y guiar a los espectadores en un viaje fascinante; culminando en un clímax de luz, sonido, humo y movimiento.

Prest al zaude erritmo eta kolore ikuskizun batean murgiltzeko? **SPARK!** kaleko antzerki ikuskizun liluragarria da, inpaktu handiko perkusioa eta argiztapen diseinu kaleidoskopikoa konbinatzen dituena. Gure pertsonaia etereo eta jostalariak musika xarmagarri eta dramatikoak erabiltzen dute jendearekin elkarreaginean aritzeko eta ikusleak bidaia liluragarri batean gidatzeko, eta argi, soinu, ke eta mugimendu klimax batek ematen dio amaiera.

Are you ready to be immersed in a spectacle of rhythm and colour? **SPARK!** is a mesmerising street theatre show that combines high impact drumming with kaleidoscopic lighting design. Our ethereal, playful characters use captivating and dramatic music to interact with the crowd and lead spectators on a spellbinding journey; culminating in a climax of light, sound, smoke and movement.

UMBRA_© Worldbeaters / © Airborne Lens



Dennis Nolda

FRAMES

Parque El Prado / El Prado Parkea

Ig: @dennis.nolda

fb: Dennis Nolda

FRAMES aparenta una cuadrícula lineal sencilla, integrada inicialmente en el entorno natural del parque y que traslada al público a un mundo fantástico de colores vibrantes.

FRAMES cobra vida y se transforma en una pantalla a gran escala que envuelve a los espectadores e integra el entorno natural con un ritmo de luz dinámico y gradientes de color. FRAMES, mostrará imágenes y textos basados en el lema del Umbra Light Festival 2023 "EMPATÍA".

FRAMES lanak hasiera batean parkearen ingurune naturalean txertatutako lauki lineal simple bat irudikatzen du, eta kolore bizien fantasiako mundu batera eramaten ditu ikusleak.

FRAMESek bizia hartzen du, eta ikus entzuleak inguratzen dituen eta ingurune naturala kolore gradienteeekin eta argi erritmo dinamikoaekin integratzen duen eskala handiko pantaila bihurtzen da. FRAMESek Umbra Light Festival 2023 jaialdiko lema —"ENPATIA"— oinarritutako irudiak eta testuak erakutsiko ditu.

FRAMES appears to be an unremarkable linear grid that assimilates into its natural surroundings taking its audience into a fantastic world of vibrant colour.

FRAMES comes to life transforming into a large-scale screen, that involve the audience and integrates the natural environment with a dynamic light rhythm and color gradients. FRAMES will show images and texts based on the motto of the Umbra Light Festival 2023 "EMPATHY".

UMBRA_© Dennis Nolda



Caitlind Brown, Wayne Garrett

CLOUD

Paseo de Fray Francisco de Vitoria /
Frai Francisco de Vitoria Ibilbidea

.....
incandescentcloud.com

CLOUD es una escultura interactiva creada a partir de bombillas apagadas. Los visitantes colaboran para animar 'relámpagos' en la superficie de la nube en un gesto lúdico de optimismo colectivo. La escultura habla en un lenguaje universal: a pesar de las diferencias, personas de todo el mundo entienden las nubes de lluvia.

CLOUD fue encargado por Garage Museum of Contemporary Art para Art Experiment 2013.

CLOUD eskultura interaktiboa da, itzalitako 6.000 bonbilla erabiliz sortua. Bisitariak lagundu egiten dute hodeiaren gainazalean "tximistargiak" animatzen, optimismo kolektiboko jolas keinu batean. Eskulturak hizkuntza unibertsala darabil: beste desberdintasun batzuk egon arren, mundu osoko pertsonak dakite zer diren euri hodeiak.

CLOUD Garage Museum of Contemporary Art-ek enkargatu zuen Art Experiment 2013rako.

CLOUD is an interactive sculpture created from burnt out light bulbs. Visitors collaborate to animate 'lightning' on the surface of the cloud in a playful gesture of collective optimism. The sculpture speaks in a universal language: despite other differences, rain clouds are understood by people all around the world.

CLOUD was commissioned by Garage Museum of Contemporary Art for Art Experiment 2013.

UMBRA_© Caitlind Brown, Wayne Garrett / © Doug Wong



Javier Riera

EL ÁRBOL EN SU CENTRO

Jardines del Museo de Bellas Artes de Álava /
Arabako Arte Ederren Museoko lorategiak

.....
javierriera.com

La relación entre geometría y naturaleza adquiere un carácter meditativo. Un lenguaje anterior a la materia, capaz de establecer una resonancia sutil y reveladora.

El título alude al concepto presente en artes marciales como el aikido o el tiro con arco: la búsqueda de un centro que conecta cada elemento vivo con la naturaleza y el universo.

Geometriaren eta naturaren arteko erlazioak izaera meditatiboa hartzen du. Materia baino lehenagoko hizkuntza, oihartzun sotil eta esanguratsua ezartzeko gai dena.

Izenburuak arte martzialeetan erabiltzen den kontzeptu bati aipamen egiten dio, aikidoan edo arku tiroan, esaterako: erdigune bat bilatzea, elementu bizi bakoitza naturarekin eta unibertsoarekin konektatzen duena.

The relationship between geometry and nature acquires a meditative character.

A language prior to matter, capable of establishing a subtle and revealing resonance. The title alludes to the existing concept in martial arts such as aikido or archery: the search for a centre that connects each living element to nature and the universe.

UMBRA_© Javier Riera



Detlef Hartung, Georg Trenz

HAZIAK - SEMILLAS

Parlamento Vasco / Eusko Legebiltzarra

.....
hartung-trenz.de

HAZIAK - SEMILLAS is a light-text-projection that occupies a corner of the Basque Parliament building (Parlamento Vasco), a former high school. Words like "EMPATHY" or synonyms of this term forming germ cells, countless letters flow out of these structures like seeds creating words that claim to the use of the building, then as now. Formally, the work can be read as a reference to the symbol of the Parliament.

HAZIAK - SEMILLAS es una proyección lumínica de textos que ocupa una esquina del edificio del Parlamento Vasco, una antigua escuela secundaria. Palabras como "EMPATÍA" o sinónimos de este término forman células germinales, innumerables letras fluyen de estas estructuras como semillas creando palabras que reclaman el uso del edificio, el antiguo y el actual. Formalmente, la obra puede leerse como una referencia al símbolo del Parlamento.

HAZIAK - SEMILLAS testuen argizko proiektzio bat da, eta Eusko Legebiltzarraren eraikinaren izkina bat hartzen du, garai batean bigarren hezkuntzako eskola zena. Besteak beste "ENPATIA" hitzak eta termino horren sinonimoek hozi zelulak osatzen dituzte, eta letra asko eta asko haziak balira bezala irteten dira egitura horietatik, orain lehen bezala eraikinaren erabilera eskatzen duten hitzak sortuz. Formalki, Legebiltzarraren sinboloaren erreferentzia gisa interpreta daiteke obra.

UMBRA_© Detlef Hartung, Georg Trenz / © Georg Trenz



Argia3_LAB

Música / *Musika* / Music: Raymond Grouse and
Bonkers beat Club

EMPATÍA

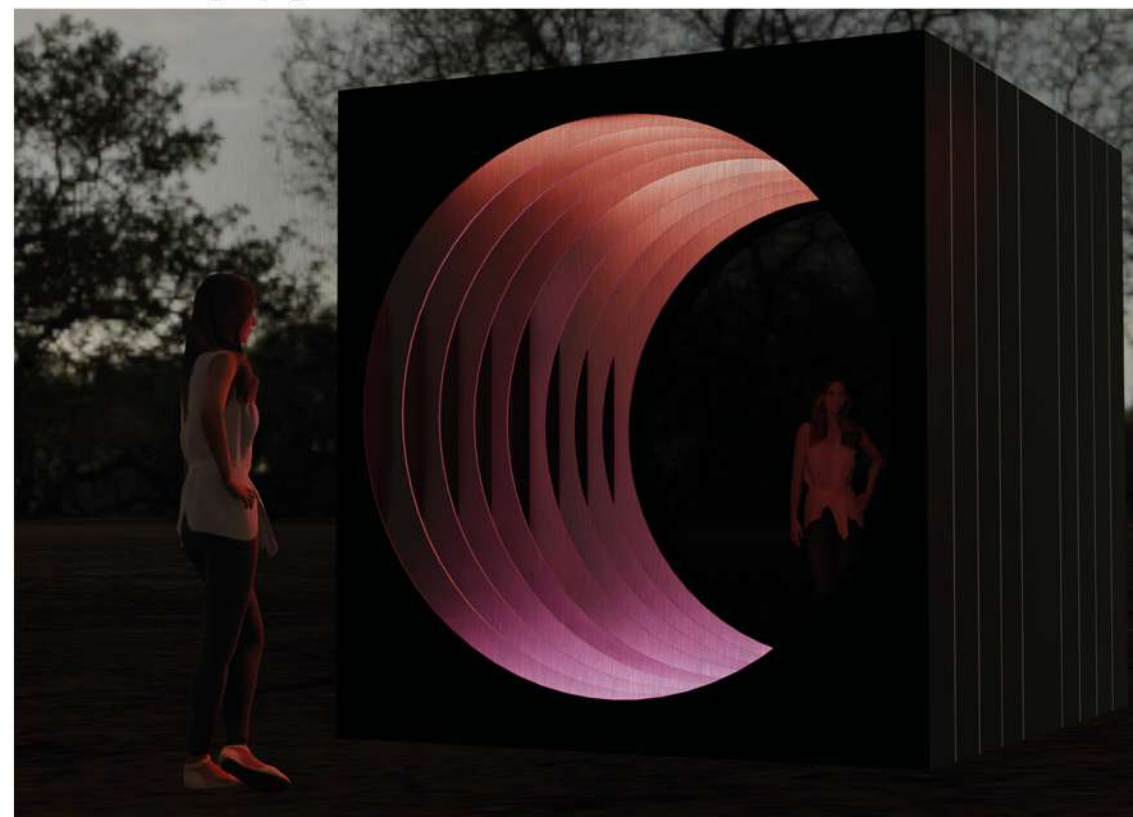
Pórtico de la Catedral de Sta. María Inmaculada /
Maria Sortzez Garbiaren Katedralaren ataria

Un iris, diez capas de color concéntricas en un espacio limitado, básico, mínimo, que se abre a un mundo de sensaciones. La luz y el color son los únicos protagonistas. Mezclas aditivas y sustractivas, armonías, saturación, brillos y reflejos son entre otros, los parámetros que modularán un sinfín de posibilidades para generar atmósferas lumínicas con el objetivo de **EMPATIZAR** con el estado de ánimo de los espectadores emocionándolos.

Iris bat, hamar kolore geruza zentrokide espazio mugatu batean; espazio oinarrizkoa, minimoa, sentsazioen mundu batera zabaltzen dena. Argia eta kolorea dira protagonista bakarrak. Nahasketa gehigarriak eta kengarriak, harmoniak, saturazioa, distirak eta islak dira, besteak beste, argi atmosferak sortzeko hamaika aukera modulatu dituzten parametroak, ikusleen gogo aldatzarekin **ENPATIZATZEKO** asmoz, haiek hunkitzeko.

An iris, ten concentric layers of colour in a limited, basic and minimal space, which opens up a world of sensations. Light and colour are the only protagonists. Additive and subtractive mixtures, harmonies, saturation, brightness and reflections are the parameters, among others, that modulate the endless possibilities to create lighting atmospheres with the aim to create **EMPATHY** with the moods of the spectators and inspire their feelings.

UMBRA_© Argia3_LAB



Escuela de Artes y Oficios de Vitoria-Gasteiz

PUNTO UNO

Plaza del Conde de Peñafiorida / *Peñafioridako Kondearen plaza*

.....
escueladeartes.org

En un mundo que cada vez nos empuja más a sumergirnos en las redes sociales y en la construcción de la sociedad distante entre personas, el proyecto **PUNTO UNO** propone precisamente, señalar como el foco de la construcción el hacer en colectivo y para los demás.

Una instalación lumínica a partir de la cual sucede la articulación social, comunitaria y solidaria.

Un proyecto colaborativo basado en la interacción del espectador y de su relación con el resto para construir entre los diferentes actores "la luz" en su concepto metafórico y literal.

Sare sozialetan murgiltzera eta pertsonen arteko harreman hotzen gizartea eraikitzen gero eta gehiago bultzatzen gaituen mundu honetan, **LEHENENGO PUNTUA** proiektuak proposatzen du, hain zuzen, eraikuntzaren erdigunetzat jartzea gauzak taldean eta besteentzat egitea.

Argi instalazio bat da, eta, handik abiatuta, artikulazio sozial, komunitario eta solidarioa gertatzen da.

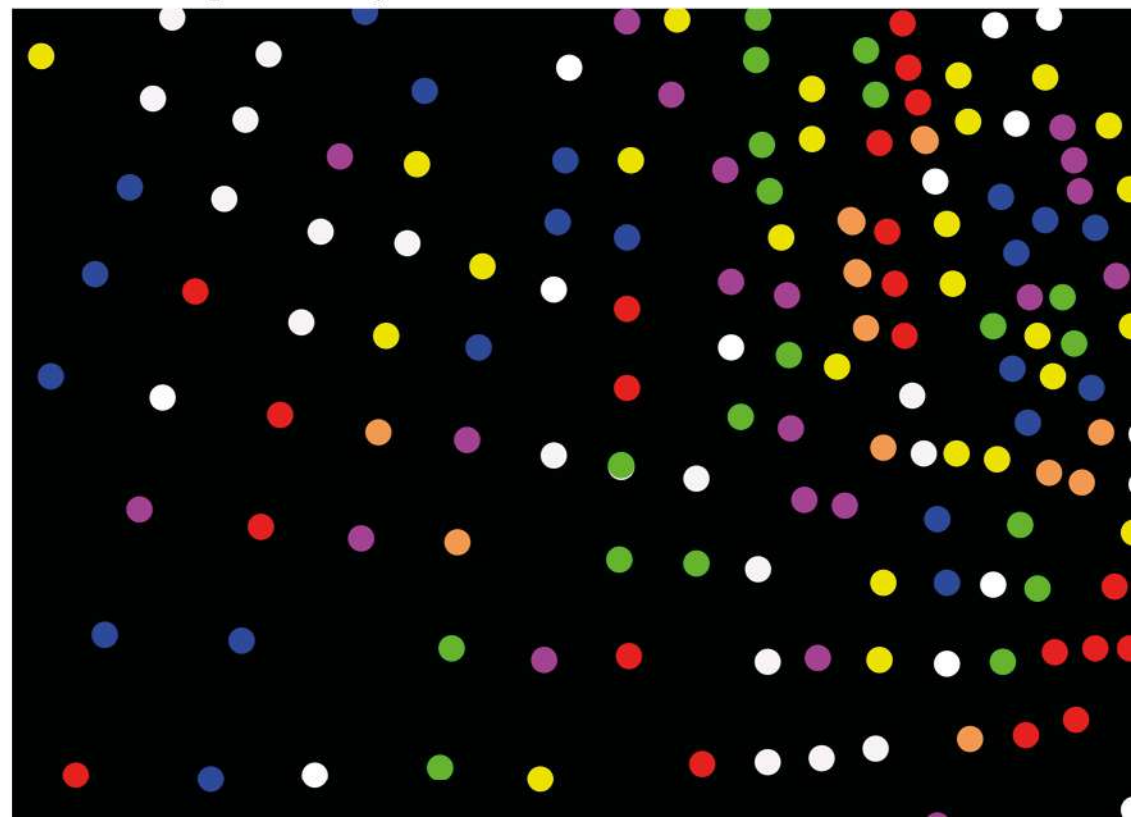
Elkarlaneko proiektu bat, ikuslearen eta gainerakoekin duen harremanaren arteko elkarreraginean oinarritua, eragileen artean "argia" eraikitzeke kontzeptu metafóricoan eta hitzez-hitzezkoan.

In a world that increasingly insists that we immerse ourselves in social networks and the construction of a society that is distant among people, the "PUNTO UNO" project precisely proposes focusing on constructive actions as a group and for others.

A light installation in which a social, community and solidarity framework takes place.

A collaborative project based on interaction with the spectators and their relationship with the rest in order to construct "the light" in this literal and metaphorical concept among the different participants.

UMBRA_© Escuela de Artes y Oficios de Vitoria-Gasteiz



Emilio Valenzuela

Música / *Musika* / Music: Víctor Tomé

DREAMS

Plaza de la Provincia / *Probintzia plaza*

En el mundo onírico todo es posible. Podemos hacer realidad nuestros deseos y enfrentar nuestros miedos. Los límites no existen y nuestra libertad es total.

Acompañando a cinco soñadores nos adentraremos en las profundidades del subconsciente en un viaje de lo figurativo a lo abstracto.

Soñemos juntos un futuro mejor y plantemos semillas de realidad.

Mundu onirikoan dena da posible. Gure desioak egi bihurtu eta gure beldurrei aurre egin diezaiekegu. Ez dago mugarik, eta askatasun osoa dugu.

Bost ameslarirekin batera, subkontzientearen sakontasunean murgilduko gara, figuratibotik abstraktura egindako bidaia batean.

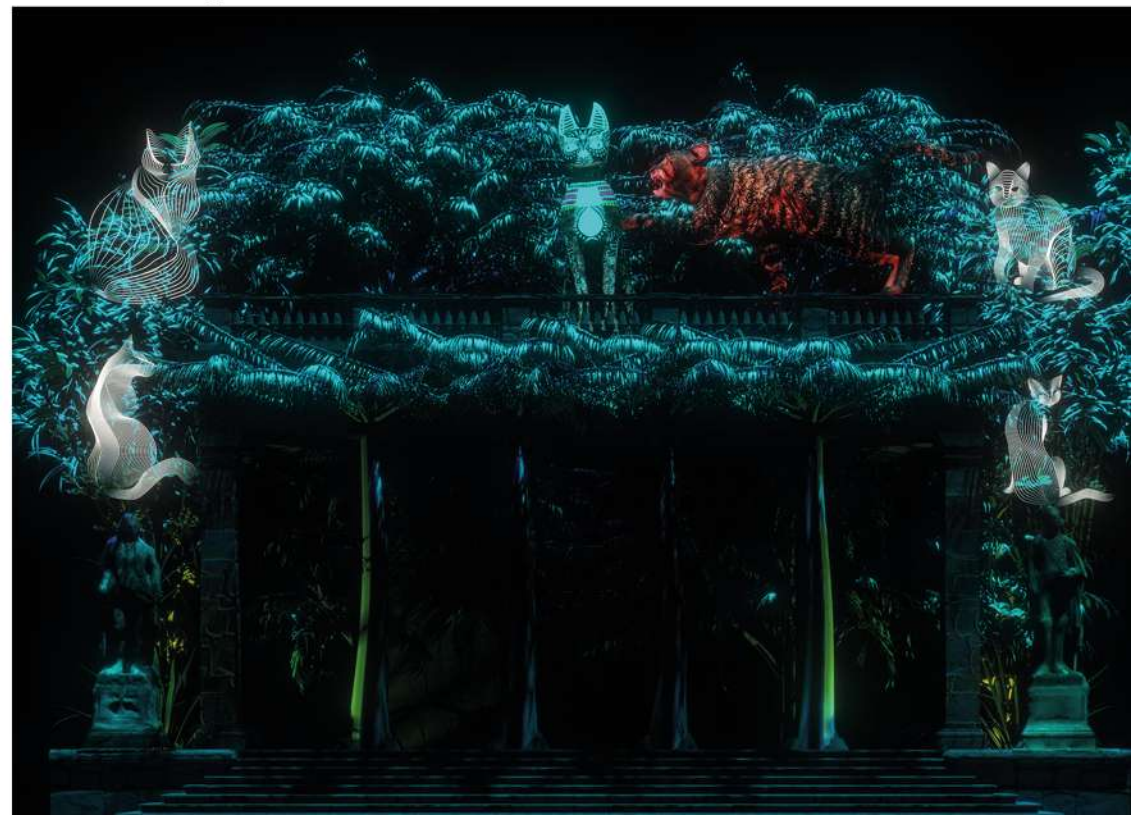
Etorkizun hobea amestu dezagun elkarrekin, eta errealtate haziak erein ditzagun.

In the oneiric world, everything is possible. We can make our wishes come true and face our fears. There are no limits and we have total freedom.

Accompanying five dreamers, we will enter the depths of the subconscious in a figurative and abstract journey.

Together we will dream of a better future and plant the seeds of reality.

UMBRA_© Emilio Valenzuela



Chema Siscar by MOMAP Studio

SENSUS

Plaza de España / *España plaza*

.....

momap.net

SENSUS es percepción en latín.

Necesitamos tener percepción. Cuando perdemos la percepción, perdemos nuestra humanidad. La forma más elevada de conocimiento es la **EMPATÍA**. La verdadera percepción requiere que salgas de tus propias emociones para ver las cosas por completo desde la perspectiva de la conciencia colectiva.

SENSUS pertzepzioa da latinez.

Pertzepzioa izan behar dugu. Pertzepzioa galtzen dugunean, gizatasuna galtzen dugu. Ezagutza modurik altuena **ENPATIA** da. Benetako pertzepzioak eskatzen du geure emozioetatik ateratzea, gauzak kontzientzia kolektiboaren ikuspegitik osoki ikusteko.

“**SENSUS**” is the Latin term for perception.

We need to have perception. When we lose perception, we lose our humanity. The highest form of knowledge is **EMPATHY**. True perception requires that you go beyond your own emotions in order to fully see things from the perspective of collective consciousness.

UMBRA_© Chema Siscar by MOMAP Studio



Aérosulpture FloWeЯ PoWeЯ

Plaza de los Arquillos / *Arkupe plaza*

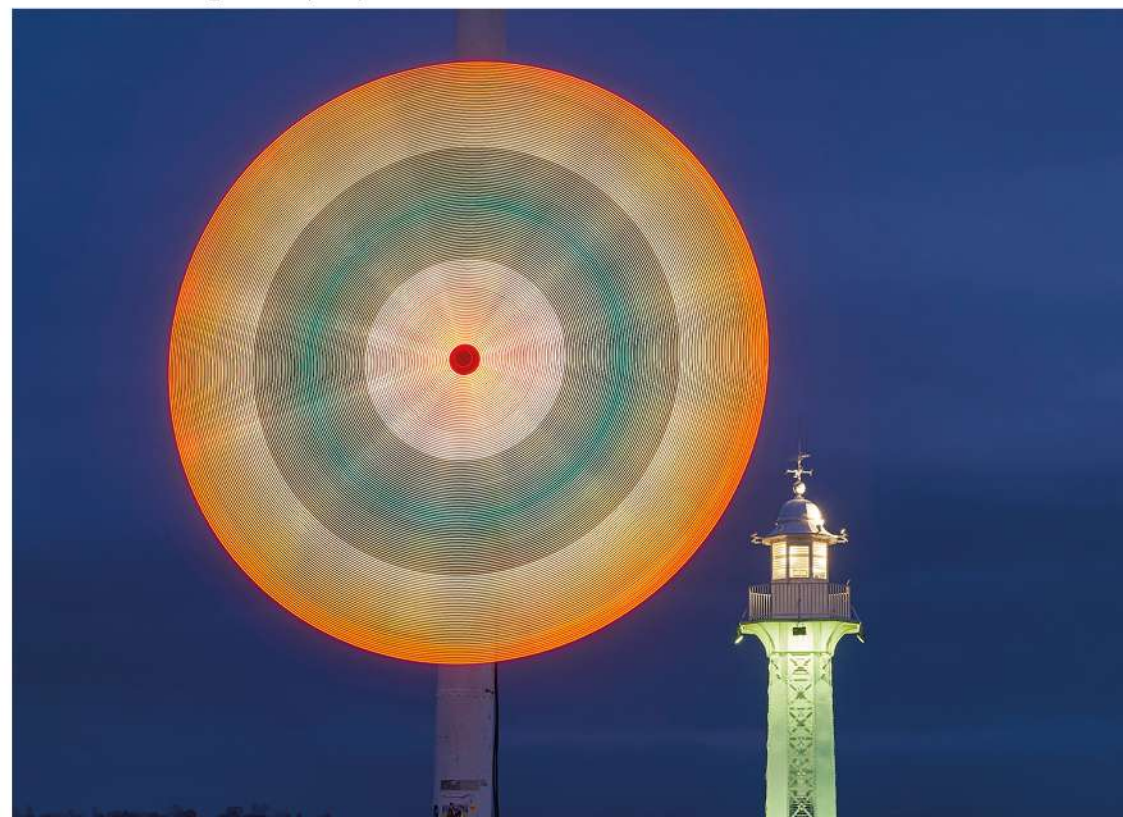
.....
aerosculpture.com

Combination of digital technology and electromechanics, **FloWeЯ PoWeЯ** exploits the principle of persistence of vision. The invisible device only reveals the luminous traces of the LEDs, which eventually melt into the transparency of the night. Light becomes matter, forming concentric flashes and infinite spirals, similar to multicoloured flowers. Defending values of love and peace, this contemplative project has no other vocation than to offer digital flowers to the spectators.

Combinación de tecnología digital y electromecánica, **FloWeЯ PoWeЯ** explota el principio de persistencia de la visión. El dispositivo invisible solo revela las huellas luminosas de los LEDs, que eventualmente se funden en la transparencia de la noche. La luz se convierte en materia, formando destellos concéntricos y espirales infinitas, similares a flores multicolores. Defendiendo valores de amor y paz, este proyecto contemplativo no tiene otra vocación que ofrecer flores digitales a los espectadores.

Teknologia digitala eta elektromekanikoa konbinatuz, **FloWeЯ PoWeЯ** lanak ikusmenaren iraunkortasun printzipioa ustiatzen du. Gailu ikusezinak LEDsen argi aztarnak baino ez ditu erakusten, zeinek aldizka gaueko gardentasunarekin bat egiten baitute. Argia materia bihurtzen da, lore koloretsuen antzeko distira zentrokideak eta kiribil infinituak eratuz. Kontenplaziorako proiektu horren bokazio bakarra ikusleei lore digitalak eskaintzea da, maitasunaren eta bakearen balioak defendatuz.

UMBRA_© Aérosulpture / © Rémi Gindroz



1024 Architecture

Música / *Musika* / Music: Laurent Garnier

CORE

Centro de Exposiciones Fundación Vital / *Vital Fundazioaren erakusketa zentroa*

1024architecture.net
laurentgarnier.com
philharmoniedeparis.fr

HORARIO / *ORDUTEGIA* / SCHEDULE

Jueves 9 / Osteguna, hilak 9 / Thursday 9th: 19.00 - 22.00

Viernes 10 / Ostirala, hilak 10 / Friday 10th: 10.30 - 13.30 / 17.00 - 22.00

Sábado 11 / Larunbata, hilak 11 / Saturday 11th: 10.30 - 13.30 / 17.00 - 22.00

Domingo 12 / Igandea, hilak 12 / Sunday 12th: 10.00 - 14.00

Desde el martes 14 / Hilaren 14tik, -asteartea- aurrera / From Tuesday 14th

Martes a sábados / Astearteetatik larunbatetara / Tuesdays to Saturdays
10.30 - 13.30 / 18.00 - 21.00

Domingos / Igandek / Sundays: 10.00 - 14.00

Lunes / Astelehenak / Mondays: Cerrado / *itxita* / Closed

CORE ("corazón" o "núcleo") es una instalación audiovisual diseñada por 1024 architecture para la Electro exhibition de la Philharmonie de Paris. CORE ofrece un viaje sensorial y visual, que implementa una tecnología sin precedentes para la "espacialización" de la música en la luz, que transforma la música en volúmenes de luz dinámica, encarnando la banda sonora de Laurent Garnier (comisionado por el Musée de la Musique - Philharmonie de Paris) con una forma espacial, vibrante y oscilante.

CORE ("bihotza" edo "erdigunea") ikus-entzunezko instalazio bat da, 1024 architecture-k diseinatua Parisko Electro exhibition de la Philharmonie-rako. COREk bidaia sensorial eta bisual bat eskaintzen du, eta aurrekaririk gabeko teknologia bat inplementatzen du musika argian "espazializatzeko". Musika argi dinamikoko bolumen bihurtzen du, eta Laurent Garnier-en soinu banda irudikatzen (Parisko Philharmonieren Musée de la Musique museoak mandatua emanda), forma espazial, dardarkari eta kulunkariarekin.

CORE ("heart" or "nucleus") is an Audio-Visual Installation designed by 1024 architecture for the Electro exhibition at the Philharmonie de Paris. CORE offers a sensory and visual journey, which implements unprecedented technology for the "spatialization" of music in light, which transforms music into volumes of dynamic light, embodying Laurent Garnier's soundtrack (commissioned by Musée de la Musique - Philharmonie de Paris) with a spatial, vibrant and oscillating shape.

UMBRA_© 1024 Architecture / © Gil Lefauconnier / for an order from the Philharmonie de Paris



Robyn Moody

WAVE INTERFERENCE

Centro de Exposiciones Fundación Vital / *Vital Fundazioaren erakusketa zentroa*

.....
robynmoody.ca

HORARIO / *ORDUTEGIA* / SCHEDULE

Jueves 9 / Osteguna, hilak 9 / Thursday 9th: 19.00 - 22.00

Viernes 10 / Ostirala, hilak 10 / Friday 10th: 10.30 - 13.30 / 17.00 - 22.00

Sábado 11 / Larunbata, hilak 11 / Saturday 11th: 10.30 - 13.30 / 17.00 - 22.00

Domingo 12 / Igandea, hilak 12 / Sunday 12th: 10.00 - 14.00

Desde el martes 14 / Hilaren 14tik, -asteartea- aurrera / From Tuesday 14th

Martes a sábados / Astearteetatik larunbatetara / Tuesdays to Saturdays
10.30 - 13.30 / 18.00 - 21.00

Domingos / Igandeak / Sundays: 10.00 - 14.00

Lunes / Astelehenak / Mondays: Cerrado / *itxita* / Closed

WAVE INTERFERENCE es una escultura cinética de 88 tubos fluorescentes animados mecánicamente como una cascada ondulante de luz. Un órgano de bombeo del siglo XIX proporciona la banda sonora, recordando las primeras películas de terror, imponiendo sentimientos de inquietud y pavor ante una vista que debería inspirar misterio y asombro.

Muchos de los temas son una respuesta al auge del pensamiento anticientífico, que impone sentimientos de miedo y sospecha hacia la misteriosa belleza del conocimiento que debe celebrarse.

WAVE INTERFERENCE eskultura zinetiko bat da, mekanikoki animatutako 88 hodi fluoreszente dituen, argizko ur jauzi uhindua balitz bezala. XIX. mendeko ponpaketa organo batek soinu banda ematen dio, eta beldurrezko lehen filmak gogorarazten ditu, misterioa eta harridura inspiratu beharko lituzkeen ikuspegi baten aurrean ezinegon eta izu sentimenduak sorrarazten baititu.

Gaietako asko zientziaren aurkako pentsamoldearen gorakadari emandako erantzuna dira, beldur eta susmo sentimenduak inposatzen baititu ospatu behar den ezagutzaren edertasun misteriotsuari dagokionez.

WAVE INTERFERENCE is a kinetic sculpture of 88 fluorescent tubes mechanically animated as an undulating waterfall of light. A 19th century pump organ provides the soundtrack, reminiscent of early horror films, imposing feelings of unease and dread upon a sight that should inspire feelings of mystery and wonder.

Many of the themes are a response to a recent rise in anti-scientific thought, which tends to impose feelings of fear and suspicion towards the mysterious beauty of knowledge that should be celebrated.

UMBRA_© Robyn Moody / © Jan Knot



Juan Gómez-Cornejo

Música / *Musika* / Music:

Mozart: Piano Concerto No. 23. Adagio

FRAGMENTOS DEL ALMA

Centro de Exposiciones Fundación Vital / *Vital Fundazioaren erakusketa zentroa*

.....
gomezcornejo.com

HORARIO / *ORDUTEGIA* / SCHEDULE

Jueves 9 / *Osteguna, hilak 9* / Thursday 9th: 19.00 - 22.00

Viernes 10 / *Ostirala, hilak 10* / Friday 10th: 10.30 - 13.30 / 17.00 - 22.00

Sábado 11 / *Larunbata, hilak 11* / Saturday 11th: 10.30 - 13.30 / 17.00 - 22.00

Domingo 12 / *Igandea, hilak 12* / Sunday 12th: 10.00 - 14.00

Desde el martes 14 / *Hilaren 14tik, -asteartea- aurrera* / From Tuesday 14th

Martes a sábados / *Astearteetatik larunbatetara* / Tuesdays to Saturdays
10.30 - 13.30 / 18.00 - 21.00

Domingos / *Igandeak* / Sundays: 10.00 - 14.00

Lunes / *Astelehenak* / Mondays: Cerrado / *itxita* / Closed

FRAGMENTOS DEL ALMA es un viaje de la memoria sobre el trabajo compartido con el director Tomaž Pandur a lo largo de diez años. Podrían ser las imágenes que quedaron después de una estrecha e intensa colaboración para grandes proyectos teatrales. La instalación está inspirada en el espacio diseñado por Sven Jonke para "Infierno o El libro del alma", nuestro primer trabajo en el 2005.

La obra de arte pertenece al MUSEO NACIONAL DEL TEATRO. ALMAGRO, que la ha cedido para Umbra 2023.

FRAGMENTOS DEL ALMA memoriaren bidaia bat da, Tomaž Pandur zuzendariarekin hamar urtean egindako lan partekatuari buruzkoa. Antzerki proiektu handietarako lankidetza estu eta bizi baten ondoren geratu ziren irudiak izan litezke. Sven Jonkek "Infernua edo arimaren liburua" 2005eko gure lehen lanerako diseinatutako espazioan inspiratuta dago instalazioa. Artelana ALMAGROko ANTZERKIAREN MUSEO NAZIONALARENA da, eta Umbra 2023 jaialdiari utzi dio.

FRAGMENTOS DEL ALMA is a journey of memory about the work shared with the director Tomaž Pandur throughout ten years. They could be the images that remain after a close and intense collaboration with major theatre projects. The installation has been inspired by the space designed by Sven Jonke for "Infierno o El libro del alma" ("Hell or The Book of the Soul"), our first project in 2005. The artwork belongs to the MUSEO NACIONAL DEL TEATRO. ALMAGRO, who has transferred it for Umbra 2023.

Fotografías / *Argazkiak* / photographers: Aljoša Rebolj, Sven Jonke y Ros Rivas

Audiovisual / *Ikus-entzunezkoa* / Audiovisual: Álvaro Luna

Realización / *Errealizazioa* / Realization: Intervento

Programación / *Programazioa* / Programming: Rubén Vega

Patrocinadores / *Babesleak* / Partners: Ministerio de Cultura y Deporte. INAEM y Acción Cultural Española

UMBRA_© Juan Gómez-Cornejo / © Rubén Vega Balbás



Gheada KYMATIC

Pórtico de la Iglesia de San Miguel / *Done Mikel elizaren ataria*

.....
gheada.com

KYMATIC is an experience in which the participants may have first-hand experience with cymatic science by means of interactive gadgets. Cymatics allows us to view sound by means of geometric patterns that are generated in specific materials. KYMATIC is a wonderful opportunity to see this phenomenon in person.

KYMATIC es una experiencia en la que las personas participantes pueden experimentar la ciencia cimática a través de artilugios interactivos. La cimática nos permite ver el sonido a través de los patrones geométricos que genera en ciertos materiales. KYMATIC presenta la oportunidad de ver este fenómeno en directo.

KYMATIC esperientzia bat da, zeinean parte hartzaileek zientzia zimatikoa esperimanta baitezakete tresna interaktiboen bidez. Zimatikari esker, soinua ikus dezakegu material jakin batzuetan sortzen dituen eredu geometrikoen bidez. KYMATICek fenomeno hori zuzenean ikusteko aukera ematen du.

UMBRA_© Gheada



Studio&Light

Música / *Musika* / Music: Marten Moses and Craft Case

CALLS

Depósito de Aguas del Centro Cultural Montehermoso /
Montehermoso Kulturuneko Ur Biltegia

.....
studioandlight.com

HORARIO / *Ordutegia* / SCHEDULE

Jueves 9 / Osteguna, hilak 9 / Thursday 9th
19.00 - 22.00

Viernes 10 / Ostirala, hilak 10 / Friday 10th
17.00 - 22.00

Sábado 11 / Larunbata, hilak 11 / Saturday 11th
17.00 - 22.00

Quizás no hay nadie al otro lado, ¡hola!, necesito hablar, contarte y que me escuches, ¿podrías ponerte en mi lugar?

Me encantaría escuchar tu voz, dialogar.

¡Hola!, te llamo...

Vaya no hay nadie... ¡Otra vez el buzón de voz!

¡Hola!, ¿hay alguien?

Seguiré intentándolo. Si, voy a intentar ponerme en tu lugar.

¡Hola!, ¿hay alguien?

Agian ez dago inor beste aldean, kaixo! Premia dut hitz egiteko, zuri kontatzeko eta zuk entzuteko. Nire lekuan jar zaitezke?

Izugarrri gustatuko litzaidake zure ahotsa entzutea, elkarrizketan aritzea.

Kaixo! Deitu egingo dizut...

Hara, ez dago inor... Ahots postontzia, berriz ere!

Kaixo! Ba al dago inor?

Berriz saiatuko naiz. Bai, zure lekuan jartzen saiatuko naiz.

Kaixo! Ba al dago inor?

Maybe there is no one on the other side, hello, I need to talk, to tell you and for you to listen to me, can you put yourself in my shoes?

I would love to hear your voice and dialogue.

Hello, I am calling you...

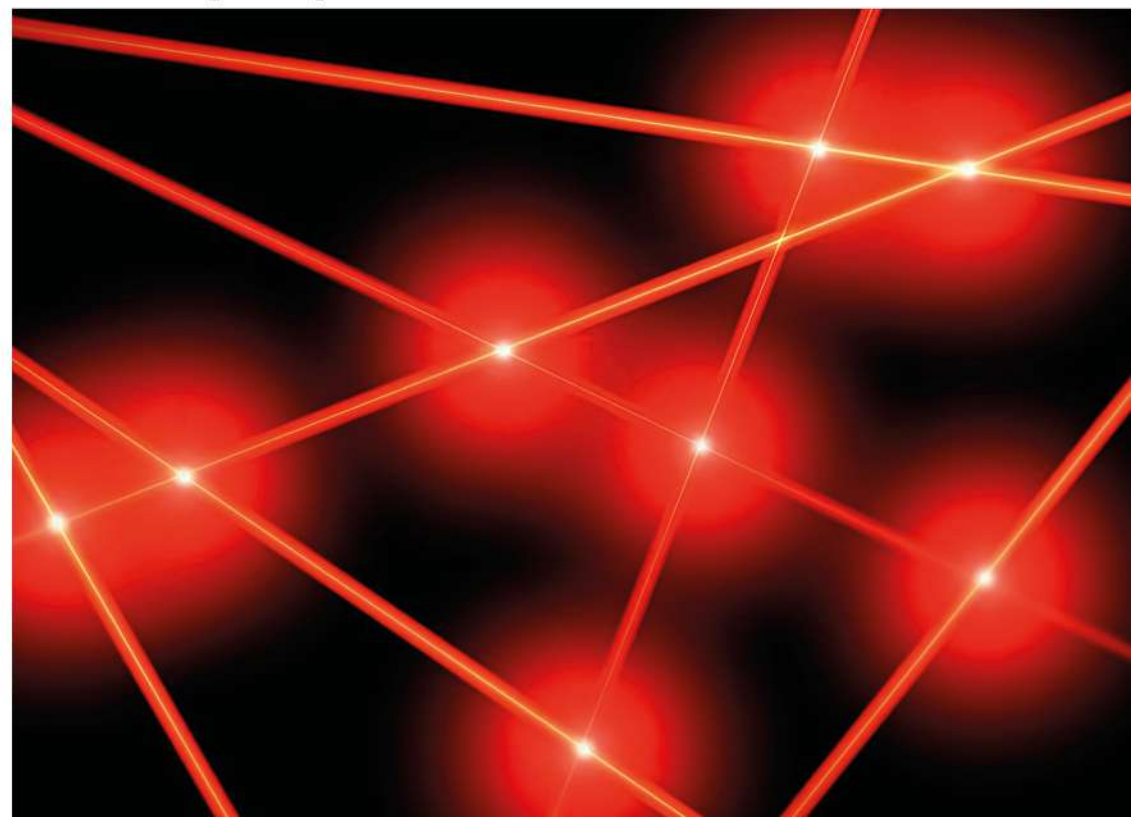
Oh, no one is there ... The voice mail again!

Hello, is anyone there?

I'll keep trying. Yes, I will try to put myself in your place.

Hello! Is anyone there?

UMBRA_© Studio&Light



dLux.pro

Música / *Musika* / Music: Jordi Bonet

ALEA JACTA EST

Mural "El triunfo de Vitoria", calle Sta. María, 9 /
"Gasteizko garaipena" horma irudia, Santa Maria kalea, 9

.....

dlux.pro

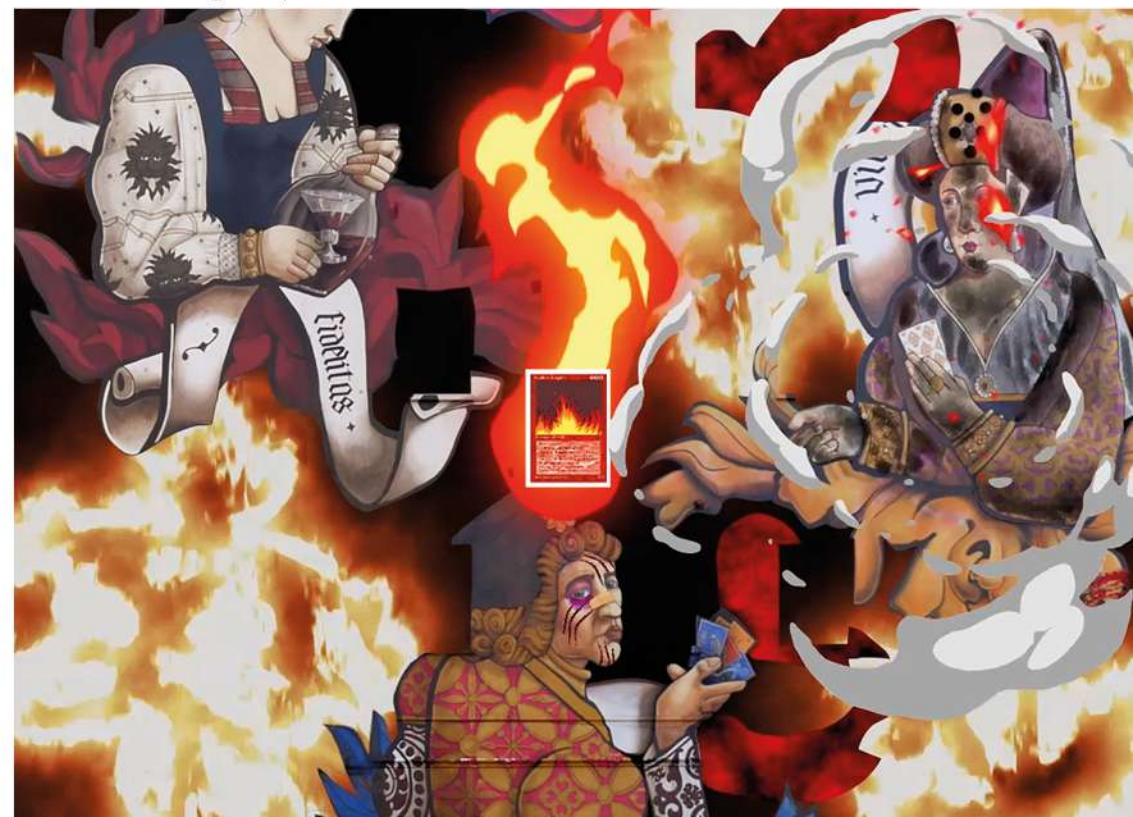
El Embaucador y Vitoria tienen un combate final.
El Embaucador tratará de usar todos los trucos de los que disponga para ganar la partida. Vitoria y su criada hacen equipo para no caer ante sus artimañas.

¿Quién ganará? "ALEA JACTA EST", la suerte está echada.

Iruzurtiak eta Gasteizek azken borrokaldia dute.
Iruzurtia eskura dituen trikimailu guztiak erabiltzen saiatuko da partida irabazteko. Gasteizek eta bere mirabeak elkar hartuta jardungo dute haren azpijokoan ez erortzeko
Nork irabaziko du? "ALEA JACTA EST", egin beharrekoa eginda dago, datorrena datorrela

The Trickster and Vitoria have a final battle.
The Trickster will try to use all the tricks that he has to win the game. Vitoria and her maid team up to avoid being fooled by his deceitful schemes.
Who will win? "ALEA JACTA EST", the dice have been rolled.

UMBRA_© dLux.pro



Johan Corrèze

Música / *Musika* / Music: Romain Preuss

POINT ZÉRO

Palacio Escoriaza Esquivel / *Eskoriatza Eskibel Jauregia*

lg: *johan_correze*
fb: *Johan Corrèze*
lg: *romainpreuss*
fb: *Romain Preuss*

Cuando la luz se convierte en un sujeto por sí mismo, ¿qué ilumina? ¿A sí mismo? Imposible. ¿Puede existir? ¿Puede la luz existir incluso sin soporte? Entonces, ¿cómo podemos crear algo que no es visible?

POINT ZÉRO es una representación, una interpretación de la luz como sujeto. Aquí el soporte está a su servicio y no al revés. Invierte el orden de las percepciones y altera los hábitos.

Encargado por "Fête des Lumières - Lyon - 2021"

Argia berez subjektu bihurtzen denean, zer argizatzen du? Bere burua? Ezinezkoa da. Existitu daiteke? Euskarririk gabe ere existi daiteke argia? Orduan, nola sor dezakegu ikusten ez den zerbait?

POINT ZÉRO irudikapen bat da, argiaren interpretazio bat, argia subjektutzat hartuta. Hemen euskarrria haren zerbitzura dago, eta ez alderantziz. Pertzepzioen ordena alderantzikatzen du eta ohiturak aldatzen ditu.

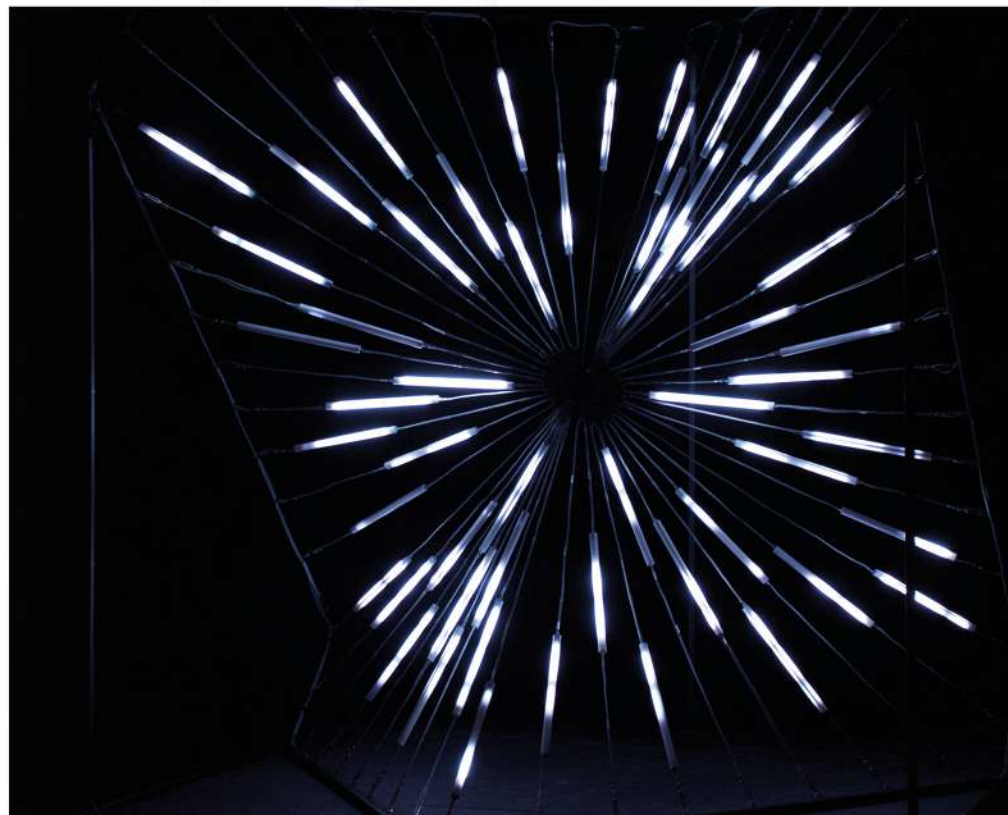
"Fête des Lumières - Lyon - 2021" enkarguz.

When light becomes a subject on its own, what does it illuminate? Itself? Impossible. Can it exist? Can light even exist without support? Then, how can we create something that is not visible?

POINT ZÉRO is a representation, an interpretation of light as a subject. Here, the support is at its service and not the other way around. It reverses the order of perceptions and disrupts habits.

Commissioned by "Fête des Lumières - Lyon - 2021"

UMBRA_© Johan Corrèze / © Mélanie Wojtylac



Atelier Sisu

EVANESCENT

Plaza de Sta. María / *Santa Maria plaza*

.....
ateliersisu.com

EVANESCENT (evanescente) es un adjetivo, que significa la cualidad de ser fugaz o desvanecerse rápidamente; impermanencia.

EVANESCENT es un entorno temporal inmersivo de luz y sonido que pretende capturar el concepto de lo efímero y transitorio en una forma visual: la burbuja. Esta art-quitectura conecta audiencias emulando la calidad etérea y mágica de las burbujas, apelando a nuestra alegría universal y asombro infantil.

EVANESCENT (evanescente) adjektibo bat da, iheskorra izatea edo azkar desagertzea esan nahi duena; iraunkortasunik eza.

EVANESCENT argia eta soinua barnean hartzen dituen denbora ingurunea da, eta galkortasunaren eta iragankortasunaren kontzeptua modu bisual batean jaso nahi du: burbuila. Art-kitektura horrek audientziak konektatzen ditu burbuilen kalitate etereo eta magikoa emulatuz, gure poz unibertsalera eta haurren harridurara jotz.

EVANESCENT is an adjective, meaning the quality of being fleeting or vanishing quickly; impermanence.

EVANESCENT is an immersive, light and sound temporary environment that aims to capture the concept of ephemerality and transience in a visual form: the bubble. This art-architecture connects audiences emulating the ethereal quality and magic of bubbles, appealing to our universal playfulness and childlike wonder.

UMBRA_© Atelier Sisu / © Martin Ollman



Azael Ferrer

Música / *Musika* / Music: Susana Hernández (Ylia)

con la colaboración de Niño de Elche

VÓRTICE

Cripta de la Catedral de Sta. María / *Santa Maria Katedraleko kript*a

azaelferrer.net

lg: ylia__music

ninodeelche.org

HORARIO / *Ordutegia* / SCHEDULE

Jueves 9 / *Osteguna, hilak 9* / Thursday 9th

19.00 - 22.00

Viernes 10 / *Ostirala, hilak 10* / Friday 10th

17.00 - 22.00

Sábado 11 / *Larunbata, hilak 11* / Saturday 11th

17.00 - 22.00

El vórtex o VÓRTICE de energía es un movimiento de rotación que causa un vacío en el centro. La luz, el color y el sonido generan un entorno audiovisual envolvente que domina los sentidos, explorando el funcionamiento del cerebro límbico, de las emociones, los mecanismos de la percepción y los estados alterados de conciencia.

Susana Hernández (Ylia) con la colaboración de Niño de Elche, ha compuesto la música original para esta instalación lumínica.

Energia zurrumbiloa (VÓRTICE) biraketa mugimendu bat da, erdigunean hutsartea sortzen duena. Argiak, koloreak eta soinuak ikus-entzunezko ingurune inguratzaile bat sortzen dute, zentzumenak menderatzen dituen, garun linbikoaren, emozioen, pertzepzio mekanismoen eta kontzientzia egoera asaldatuen funtzionamendua aztertuz.

Susana Hernández (Ylia), Niño de Elche laguntzarekin, argi instalazio horretarako jatorrizko musika konposatu du.

The energy vortex (VÓRTICE) is a rotation movement that creates a vacuum in the centre. Light, colour and sound generate an enclosing audiovisual setting that dominates the senses, exploring the functioning of the limbic brain, emotions, perception mechanisms and altered states of consciousness.

Susana Hernández (Ylia) with the collaboration of Niño de Elche, has composed the original music for this light installation.

UMBRA_© Azael Ferrer



Jan Philip Scheibe
**SHOULDERED STREETLIGHT -
EL CAMINANTE**

Recorrido Itinerante / *Ibilbide ibiltaria*

.....

jan-philip-scheibe.de

Un hombre con traje gris lleva una farola al hombro. En su mano sostiene una caja de batería. Cuando se pone el sol, conecta la lámpara. La farola se enciende y el hombre comienza su caminata a través de la hora azul hacia la oscuridad. Cuando el peso se hace demasiado molesto, el hombre se para, endereza la farola y se detiene un momento bajo su luz.

Traje grisez jantzitako gizon batek kale argi bat darama sorbaldan. Bateria kaxa bat dauka eskuan. Eguzkia sartzen denean, lanpara konektatzen du. Kale argia piztu egiten da, eta gizona ordu urdinetik ilunerantz ibiltzen hasten da. Pisua astunegi egiten denean, gizona gelditu egiten da, farola tentetu eta haren argipean gelditzen da une batez.

A man in a grey suit carries a streetlamp on his shoulder. In his hand he holds a battery-box. As the sun sets, he connects the lamp. The streetlamp lights up and the man begins his walk through the blue hour into the darkness. When the weight becomes too heavy, the man stops, straightens the streetlamp and pauses for a moment under its light.

UMBRA_© Jan Philip Scheibe / © S. Guentzel



L2 Colectivo

Juan Fuentes y Carlos Torrijos

Música / *Musika* / Music: Marten Moses

DUNAS

Palacio de Congresos Europa / *Europa Biltzar Jauregia*

HORARIO / *ORDUTEGIA* / SCHEDULE: 19.00 - 23.00

La biomimética (de bio, “vida”, y mimesis, “imitar”), es la ciencia que estudia la naturaleza como fuente de inspiración para tecnologías innovadoras.

La instalación **DUNAS** es un ejercicio de **EMPATÍA**, al reinterpretar los movimientos de arena producidos por el viento en los desiertos, en una máquina de arte lumínico que reproduce este efecto natural de forma abstracta.

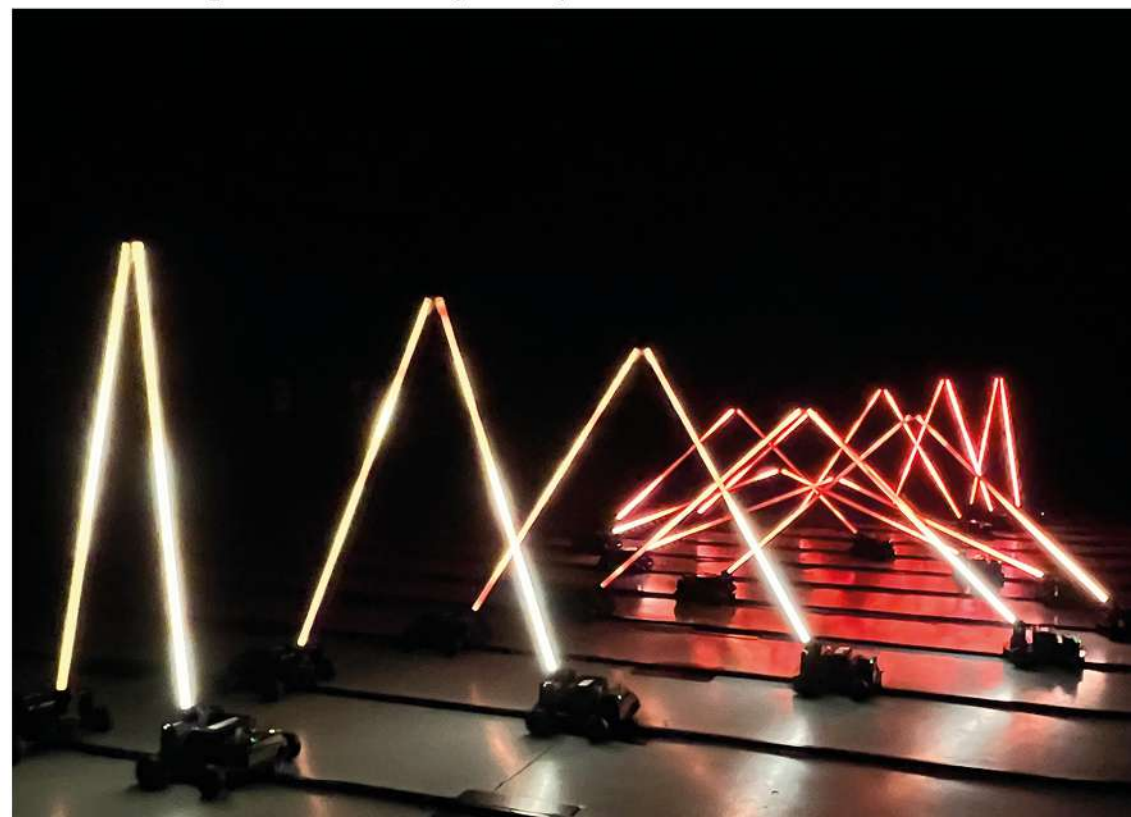
Biomimetika (bio -“bizitza”- eta mimesis -“imitatu”- hitzetatik dator) natura teknologia berritzaileentzako inspirazio iturri gisa aztertzen duen zientzia da.

DUNAS instalazioa **ENPATIA** ariketa bat da; izan ere, haizeak basamortuetan sortutako hondar mugimenduak berrinterpretatzen ditu, efektu natural hori modu abstraktuan erreproduzitzen duen argi artearen makina batean.

Biomimetics (from bio, “life”, and mimesis, “to imitate”), is the science that studies nature as a source of inspiration for innovative technologies.

DUNAS installation is an exercise in **EMPATHY**, by reinterpreting the movements of sand produced by the wind in the deserts, in a light art machine that reproduces this natural effect in an abstract way.

UMBRA_@ L2 Colectivo. Juan Fuentes y Carlos Torrijos



Sergio Gracia

Música / *Musika* / Music: Toni Pagès + Rachel Nelson

FUNNEL

Torre del Palacio de Congresos Europa / *Europa Biltzar Jauregiko dorrea*

.....
project2.es

FUNNEL es el término atribuido a los balances gráficos de consumo que guían y miden los hábitos vitales y comportamientos más primarios de nuestra sociedad.

El público alrededor de esta pieza podrá reflexionar sobre el lugar que ocupamos como individuos dentro de este **FUNNEL**, sumergiéndose en la respiración y fluctuaciones de la torre.

FUNNEL gure gizartearen bizi ohitura eta jokabide primarioenak gidatzen eta neurtzen dituzten kontsumo balantze grafikoei egozten zaien terminoa da.

Pieza horren inguruan dagoen jendeak **FUNNEL** horren barruan gizabanako gisa hartzen dugun lekuari buruz hausnartu ahal izango du, arnasketan eta dorrearen gorabeheretan murgilduz.

FUNNEL is the term attributed to the graphic consumer balances which guide and measure vital habits and most primary behaviours of our society. The spectators around this piece may contemplate the place that we occupy as individuals inside this **FUNNEL**, submerging themselves in the breathing and fluctuations of the tower.

UMBRA_© Sergio Gracia, project2



Lucid Creates **EXPONENTIAL**

Plaza de Sta. Bárbara / *Santa Barbara plaza*

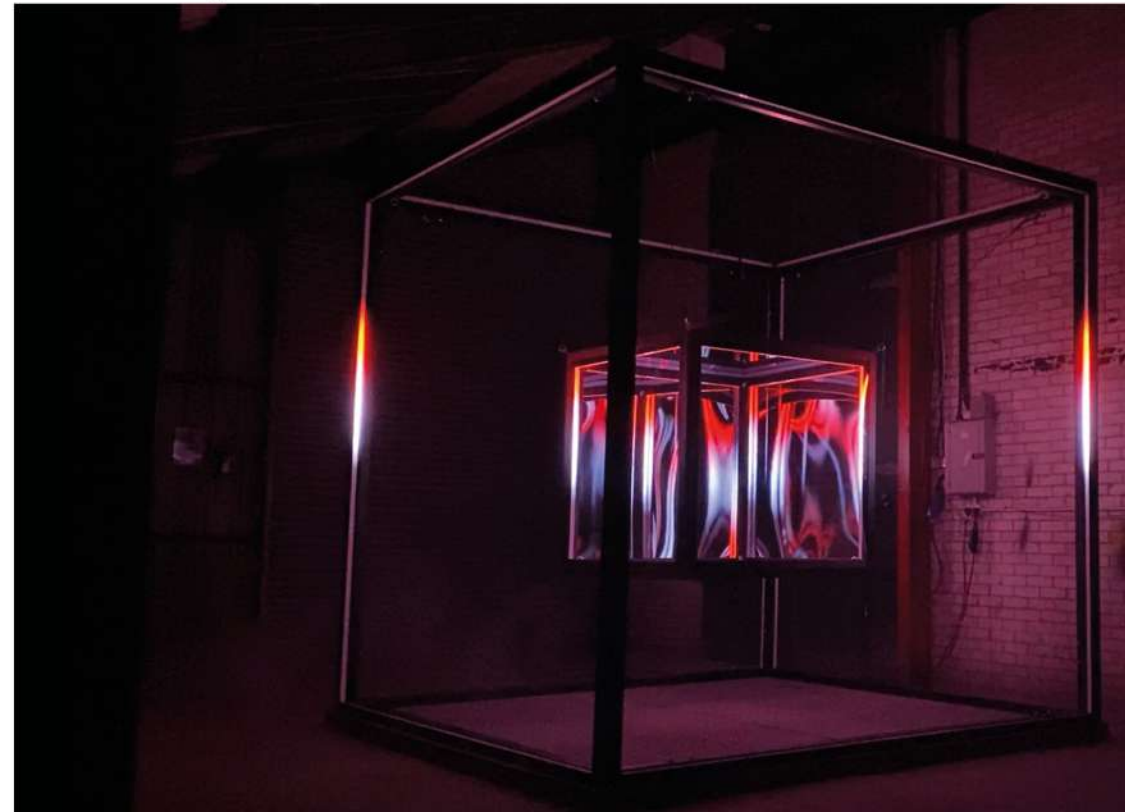
.....
lucidcreates.co.uk

EXPONENTIAL is a captivating piece that expresses the feeling of confusion and chaos that many of us feel during the COVID-19 lockdown. The changing kaleidoscopic patterns created by the mirrored cube evoke a sense of bewilderment. The use of light, sound and reflection creates a sense of being overwhelmed by the scale of the problem and being swept away by the unstoppable force of the exponential curve. The piece encourages us to reflect on the urgent need to face the challenges of climate change and act collectively to avoid disasters.

EXPONENTIAL es una pieza cautivadora que expresa el sentimiento de confusión y caos que muchos de nosotros sentimos durante el confinamiento por el COVID-19. Los cambiantes patrones caleidoscópicos creados por el cubo de espejos provocan una sensación de desconcierto. El uso de luz, sonido y reflexión crea una sensación de estar abrumado por la escala del problema y de ser arrastrado por la fuerza imparable de la curva exponencial. La pieza invita a reflexionar sobre la necesidad urgente de enfrentar los desafíos del cambio climático y actuar colectivamente para evitar desastres.

EXPONENTIAL erakartzen duen pieza bat da, eta COVID-19ak eragindako konfinamenduan gutako askok sentitu genuen anabasa eta kaos sentimendua adierazten ditu. Ispilu kuboak sortutako eredu kaleidoskopiko aldakorrek nahasmen sentsazioa eragiten dute. Argia, soinua eta islak erabiltzeak arazoaren handitasunaren ondorioz gainezka eginda gauden sentsazioa sortzen du, eta kurba esponenzialaren indar geldiezinak arrastaka eramaten gaituelako sentsazioa ere bai. Lan horrek klima aldaketaren erronkei aurre egiteko eta hondamendiak saihesteko kolektiboki jarduteko premiari buruzko gogoeta egitera gonbidatzen gaitu.

UMBRA_© Lucid Creates





SOSTENIBILIDAD

Para Umbra Light Festival Vitoria-Gasteiz la sostenibilidad ha sido una prioridad desde su primera edición. En 2022 firmó junto a más de 20 festivales de iluminación de Europa, el ILO Sustainability Manifesto, un documento redactado por la *Asociación Internacional de Festivales de Iluminación (ILO)* para promover la sostenibilidad en los festivales de iluminación.

En este ámbito, se ha hecho un esfuerzo mayor en esta edición:

- Casi el 100% de las instalaciones están realizadas con fuentes de LEDs. Esto ha permitido reducir el consumo eléctrico en más del 50% con respecto a la edición anterior.
- Toda la energía usada es “limpia”. Ninguna obra de arte emplea generador con combustible como fuente eléctrica. Algunas de las obras de arte se alimentan mediante baterías eléctricas recargables y con electricidad generada por placas solares.
- Las obras de arte expuestas provienen y/o se reutilizarán en otros festivales en su totalidad o en partes, nada se desperdicia. Y el equipamiento lumínico instalado es de alquiler en la mayoría de las obras de arte.
- Todos los materiales empleados son o tienen posibilidad de reciclarse o reutilizarse (papel, banderolas, bombillas, cableado, luminarias...)
- Animamos a nuestros artistas y proveedores a combinar recursos y minimizar el transporte.
- Se ha crecido en recursos digitales: se estrena un mapa-guía online y el programa del festival es accesible y descargable desde la web.

JASANGARRITASUNA

Umbra Light Festival Vitoria-Gasteiz jaialdiaren lehen ediziotik, jasangarritasuna lehentasun bat izan da. 2022an, Europako 20 argiztapen jaialdi baino gehiagorekin batera, ILO Sustainability Manifesto agiria sinatu zuen, *Argiztapen Jaialdien Nazioarteko Elkarteak (ILO)* idatzia argiztapen jaialdien jasangarritasuna sustatzeko.

Arlo horretan, ahalegin handiagoa egin da edizio honetan:

- Instalazioen ia % 100 LED iturriekin eginda daude. Horri esker, elektrizitatearen kontsumoa % 50 baino gehiago murriztu da aurreko edizioarekin alderatuta.

- Erabilitako energia guztia “garbia” da. Artelan bakar batek ere ez du erregaidun sorgailurik erabiltzen iturri elektriko gisa. Artelan batzuk berriz kargatzeko bateria elektrikoek eta eguzki plakek sortutako elektrizitatearen bidez elikatzen dira.
- Erakutsitako artelanak beste jaialdi batzuetan sortu eta/edo berrerabiliko dira, osorik edo zati batean; ez da ezer alferrik galtzen. Eta instalazio gehienetan erabiltzen den argi ekipamendua alokairukoa da.
- Erabiltzen diren material guztiak birziklatzeko edo berrerabiltzeko aukera dago (papera, banderatxoak, bonbillak, kableak, argiak...).
- Gure artistak eta hornitzaileak animatzen ditugu baliabideak konbinatzera eta garraioa murriztera.
- Baliabide digitaletan hazi da: lineako mapa-gida bat estreinatu da, eta jaialdiaren programa eskuragarria da eta web orritik jaitsi daiteke.

SUSTAINABILITY

For Umbra Light Festival Vitoria-Gasteiz, sustainability has been a priority since its first edition. In 2022, together with more than 20 lighting festivals in Europe, it signed the ILO Sustainability Manifesto, a document drawn up by the *International Light Festivals Association (ILO)* to promote the sustainability in lighting festivals.

In this area, a greater effort has been made in this edition:

- Almost 100% of the installations are made with LED sources. This has made it possible to reduce electricity consumption by more than 50% compared to the previous edition.
- All the energy used is “clean”. No artwork uses a fuel-powered generator as its electrical source. Some of the artworks are powered by rechargeable electric batteries and electricity generated by solar panels.
- The artworks of this edition come from and/or will be reused in other festivals in whole or in part, nothing is wasted. And the lighting equipment installed is rented in most of the artworks.
- All the materials used are or have the possibility of being recycled or reused (paper, banners, light bulbs, wiring, luminaries...)
- We encourage our artists and partners to combine resources and minimize transportation.
- Digital resources have grown: a new online map-guide has been created and the festival program is accessible and downloadable from the web.



LA LUZ EN EL ARTE

Encuentro entre artistas,
comisarios y directores.

Sábado 11 Febrero 2023

10.30 a 16.30 h

Palacio de Villa Suso. Vitoria-Gasteiz

PROGRAMA / EGITARAU / PROGRAM

10:15 a 10:30 Recepción y bienvenida / Ongi etorri / Welcome
Ezequiel Nobili. *Diseñador de Iluminación, Artista y Socio AAI*
Joaquín Pérez-Goicoechea. *Dirección Umbra*

10:30 a 12:00 Ponencias / *Aurkezpenak* / Lectures

Tema / *Gaia* / Subject: “La luz en el arte”

Presenta / *Opariak* / Presents: Alicia Serrano

Ponentes / *Hizlariak* / Speakers:

- María Güell
- Keith Watson
- Robyn Moody
- Juan Gómez-Cornejo

12:00 a 12:15 Coffee break

12:15 a 13:30 Debate / *Eztabaida* / Debate:

María Güell, Keith Watson, Robyn Moody, Juan Gómez-Cornejo
Moderador / *Moderatzaile* / Moderator: Alicia Serrano

13:30 a 15.00 Catering break

15.15 a 16:30 Ponencias / *Aurkezpenak* / Lectures

Tema / *Gaia* / Subject: “Proceso y propuestas de la luz en el arte”

Ponentes / *Hizlariak* / Speakers:

- Detlef Hartung (*Haziak-Semillas*)
- Gheada (*Kymatic*)
- Sergio Gracia (*Funnel*)
- Matteo Ferroni (*Foroba Yelen*)

16:30 a 16:35 Clausura / *Itxiera* / Farewell

Joaquín Pérez-Goicoechea. *Dirección Umbra*





ORGANIZACIÓN FESTIVAL *JAIALDIAREN ANTOLAKETA* FESTIVAL ORGANISATION

Producción y Dirección / *Ekoizpena eta zuzendaritza* / Production and Direction

ARGIA 3 Asociación Cultural

Carlos Torrijos, Rafael Gallego, Joaquín Pérez-Goicoechea

Equipo Producción / *Ekoizpen taldea* / Production Team

Himar Santana

Moises Robles

Sergio Torres

Amaya Garcia Miranda

Juan Fuentes

Equipo Técnico / *Talde teknikoa* / Technical Team

Crispi Tuset Muné

Sebastian Barcat

Sergio Gracia

Jose Ramon Zapain Busto

Mustapha Ndyia

Eloy Samson

Enrique Blay Miranda

Diseño Gráfico / *Diseinu grafikoa* / Graphic Design

Rubén G. Castro - *Enclave Gráfica*

Comunicación / *Komunikazioa* / Communication

Nico Garcia

Redes Sociales / *Sare sozialak* / Social Media

Lara Rayego

BUSCA A NUESTROS VOLUNTARIOS *BILATU GURE BOLUNTARIOAK* LOOK OUT FOR OUR FESTIVAL MAKERS

UMBRA Light Festival Vitoria-Gasteiz no sería posible sin la inestimable colaboración de los voluntarios, encargados de hacer del festival una experiencia inolvidable. Para cualquier consulta o duda, busca a las personas identificadas con chalecos con el logo de **UMBRA**, y simplemente pregunta.

Con la colaboración de:

UMBRA Light Festival Vitoria-Gasteiz ezingo litzateke egin boluntario guztien laguntzarik gabe, izan ere, haiei esker, jaialdia esperientzia paregabea da. Edozein galdera edo zalantzarik baduzu, joan txaleko **UMBRA** logoaren duten pertsonengana eta galdetu.

Laguntzaileak:

UMBRA Light Festival Vitoria-Gasteiz would not be possible without the valuable collaboration of the volunteers, in charge of making the festival an unforgettable experience. For any consultation or doubt, search the people identified in vests with the **UMBRA** logo, and simply ask.

With the collaboration of:





PATROCINADORES **BABESLEAK** SPONSORS

Gracias a todos los patrocinadores y empresas colaboradoras por el apoyo a **UMBRA** Light Festival Vitoria-Gasteiz, sin cuyo respaldo y patrocinio no hubiera sido posible la realización del festival.

Eskerrak eman nahi dizkiegu babesle eta enpresa kolaboratzaile guztiei **UMBRA** Light Festival Vitoria-Gasteiz laguntza eman izanagatik, haien babes eta laguntzarik gabe ezinezkoa izango litzatekeelako jaialdia egitea.

Thank you to all the sponsors and partners for their support to **UMBRA** Light Festival Vitoria-Gasteiz, without whose support and sponsorship the realization of the festival would not have been possible.

Dirección y Producción / *Zuzendaritza eta ekoizpena* / Direction and Production

Argia3

ASOCIACIÓN CULTURAL

Patrocinador / *Babeslea* / Main Partner

EUSKADI
BASQUE COUNTRY



alava
turismo.
eus

araba *álava*
foru aldundia diputación foral

VITORIA GASTEIZ
green capital



Vital
FUNDACIÓN FUNDAZIOA



daisalux
Emergency Lighting

ERHARDT



Colaborador / *Laguntzaileak* / Supporter

ASOCIACIÓN DE AUTORES DE ILUMINACIÓN



ILD INTERNATIONAL LIGHT FESTIVALS ORGANISATION

iluminet

LA CASA DE LOS ARQUILLOS
rooms & lofts

lightecture
REVISTA DE ILUMINACIÓN

libere
apartments

NH
HOTELS



renfe

serikat »



umbra

LIGHT FESTIVAL